

UMOWA O WSPÓLPRACY

pomiędzy
Staropolską Szkołą Wyższą w Kielcach
(Rzeczpospolita Polska) reprezentowanym przez
Rektora, prof. nadzw. dr hab. Jolantę Góral-
Pótroła
a Winnickim Państwowym Uniwersytetem
Pedagogicznym im. Mychajła Kociubyńskiego
(Ukraina), reprezentowanym przez Rektora,
prof., dr hab. Natalie Lazarenko

§ 1

Staropolska Szkoła Wyższa w Kielcach i Winnicki
Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny
im. Mychajła Kociubyńskiego, zwane dalej
stronami umowy, deklarują kontynuację
współpracy w zakresie prowadzenia badań
naukowych i kształcenia oraz rozwijania
kontaktów akademickich pomiędzy studentami,
nauczycielami akademickimi i pracownikami
naukowymi obu instytucji.

§ 2

Współpraca między stronami umowy będzie
realizowana poprzez:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
realizowanie projektów dydaktycznych w
dziedzinie wzajemnych zainteresowań;
- 2) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia i
programów kształcenia;
- 3) wymianę nauczycieli akademickich i
pracowników naukowych;
- 4) wymianę studentów;
- 5) uczestnictwo w programach podwójnych
dyplomów;
- 6) wspólne uczestnictwo w międzynarodowych
projektach naukowych;
- 7) wspólne organizowanie sympozjów,
seminariów i konferencji naukowych;
- 8) wymianę informacji naukowych, publikacji,
materiałów dydaktycznych (w tym wymianę
pomiędzy bibliotekami obu instytucji);
- 9) staże naukowe wykładowców;
- 10) rozwój innych form współpracy ustalonych
przez obie strony.

§ 3

1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć
podejmowanych w ramach współpracy mogą
zostać uregulowane w programach rocznych lub
długoterminowych.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між
Старопольською Вищою Школою у місті Кельце
(Республіки Польща) в особі ректора професора,
доктора наук Іоланти Гураль-Пулрола
і Вінницьким державним педагогічним
університетом імені Михайла Коцюбинського
(Україна), в особі ректора доктора наук,
професора Наталії Лазаренко

§ 1

Старопольська Вища Школа у місті Кельце і
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського, що називаються
далі сторонами, декларують продовження
співпраці в області проведення наукових
досліджень і навчання, а також розвитку
академічних контактів між студентами,
викладачами і науковими співробітниками обох
установ.

§ 2

Співпраця між сторонами договору буде
реалізована за допомогою:

- 1) проведення спільних наукових досліджень,
реалізації дидактичних проєктів в області взаємних
інтересів;
- 2) обмінів досягненнями в області освіти і освітніх
програм;
- 3) обмінів викладачами і науковими
співробітниками;
- 4) обмінів студентами;
- 5) участь у програмах подвійних дипломів;
- 6) спільної участі в міжнародних наукових
проєктах;
- 7) спільного фінансування наукових симпозіумів,
семінарів і конференцій;
- 8) обмінів науковою інформацією, публікаціями,
дидактичними матеріалами (у тому числі і обмін
між бібліотеками обох організацій);
- 9) наукових стажувань викладачів;
- 10) розвитку інших форм співпраці, встановлених
обома сторонами.

§ 3

1. Конкретні умови реалізації намірів, що
втілюються в межах співпраці, можуть бути
реалізовані в річних або довгострокових
програмах.

2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć wynikających ze współpracy prowadzonej na podstawie niniejszej umowy, odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.

3. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach.

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron. Umowę zawiera się na okres 5 lat. Umowa ulegnie automatycznemu przedłużeniu na następne 5-letnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron.

3. Umowa została podpisana w języku ukraińskim i w języku polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

W imieniu
Staropolskiej Szkoły Wyższej w Kielcach
Rektor,
prof. nadzw. dr hab. Jolanta Góral-Półrola

REKTOR

Data: 09.07.2021



2. Фінансування усіх починів цього договору відбуватиметься на принципах взаємності з урахуванням фінансових можливостей партнерів, а також фондів, залучених кожною із сторін із зовнішніх джерел.

3. Реалізація договору відбуватиметься згідно з правовими нормами, що діють в обох державах.

§4

1. Договір набуває чинності з моменту підписання його сторонами і діє впродовж 5 років. Договір пролонгується автоматично на кожні подальші п'ятирічні періоди. При достроковому розірванні договору одна із сторін має письмово повідомити про своє рішення іншу сторону не пізніше, ніж за 6 місяців.

2. Договір може бути змінений або доповнений за погодженням сторін.

3. Договір підписаний українською і польською мовами, по одному екземпляру для кожної із сторін. Обидві версії мають однакову юридичну силу.

Від імені
Вінницького державного педагогічного
університету імені Михайла Коцюбинського
Ректор
професор Наталія Лазаренко



Дата: 09.07.2021

Угода про співпрацю

підписана 09 липня 2021 року

між Старопольською вищою школою у Кельце з осідком у Мисленицях на вулиці Ягелонська, 8, 5, 32-400 (Польща), який представляє директор Інституту наук про безпеку і наук про здоров'я д-р Томас Конопка, та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського з осідком у Вінниці на вулиці Острозького, 32, Вінниця, 21100 (Україна), який представляє кандидат історичних наук, декан Факультету історії, права і публічного управління Зінько Юрій Анатолійович спираючись на засади співпраці і багатолітню традицію культурної співпраці українського і польського народів, беручи до уваги значний вклад обох народів у культурну спадщину Європи, Університети узгоджують наступне:

§1

Виконавцями угоди є навчальні заклади, які безпосередньо заангажовані в реалізацію співпраці. Навчальною одиницею, яка репрезентує Старопольську вищу школу, є Інститут наук про безпеку і наук про здоров'я. Навчальною одиницею, яка репрезентує Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, є Факультет історії, права і публічного управління.

§2

Сторони ухвалили, що співпраця буде реалізована в межах правових і суспільних наук через здійснення досліджень у межах правових проблем. З метою внесення реального вкладу в подальший розвиток наукової співпраці і культури поміж обома державами, сторони постановляють, що при розв'язанні всіх питань, пов'язаних зі співпрацею, враховуватимуться взаємні вимоги та прагнення, інтереси та спільні потреби й відповідні можливості їх реалізації.

§3

Досягненню цілей нинішнього порозуміння буде слугувати співпраця в межах: 1) здійснення спільних досліджень; 2) обмін науково-педагогічними кадрами з метою проведення практичних занять і лекцій; 3)

організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів; 4) сприяння обміну науково-педагогічними кадрами і студентами; 5) обмін публікаціями і науковою інформацією. Поширення результатів співпраці буде відбуватись у видавничій сфері, яка стосується результатів спільних досліджень

§4

Підтримуючи обмін студентів, сторони візьмуть до уваги наступне: 1) прийнятним терміном обміну буде один семестр або академічний рік; 2) студент, рекомендований для міжуніверситетського обміну, буде брати участь у програмі стаціонарного навчання і може брати участь у повній програмі, яку пропонує Університет, що приймає студентів, підпорядковуючись засадам і праву цього Університету; 3) буде можливим також і обмін у рамках Європейських програм відповідно до визначених процедур; 4) оцінки, отримані студентами в рамках обміну, можуть бути визнані відповідно до процедур, прийнятих в Університеті, що висилає студентів; 5) жоден Університет не буде вимагати покриття коштів за навчальні послуги; 6) щоразу деталі реалізації співпраці та фінансування дій, пов'язаних з нею, буде визначено на основі окремих домовленостей.

§5

Окреслення простору співпраці та спільної дослідницької діяльності буде виписане у спеціальному плані, що складатиметься щороку координаторами проекту. Координатором Інституту наук про безпеку і здоров'я є д-р Томас Конопка. Координатором Факультету історії, права і публічного управління є к. іст. н., проф. Зінько Юрій Анатолійович.

§6

1. Сторони витрачають власні кошти, пов'язані з реалізацією постанов цієї угоди. У всіх випадках кошти на поїздку і кошти на утримання вносять факультети (якщо відповідні кошти доступні або ці кошти мають учасники обміну у власному розпорядженні), відповідно до засад, які діють у навчальному закладі.

2. Кожен учасник відповідальний за наявність медичного страхування на період свого перебування у партнерському університеті.

3. Сторони можуть залучати кошти з інших джерел на реалізацію діяльності, окресленої в згоді.

1. Умова підготовлена у двох ідентичних екземплярах, українською, польською та англійською мовами.
2. Умова підписується на не окреслений період.
3. Зміни умови будуть узгоджуватись двома сторонами та знайдуть вираз у підготовці письмових додатків двома інституціями, які підписали умову.
4. Нинішня умова може бути скасована кожною зі сторін за попереднім тримісячним періодом такого повідомлення.
5. Нинішня угода набуває чинності з моменту підписання представниками обох Університетів.

Д-р Томас Конопка
Директор
Інституту наук про безпеку і наук про
здоров'я

DYREKTOR
Instytutu Nauk o Bezpieczeństwie
i Nauk o Zdrowiu

dr Tomasz Konopka

Старопольська вища школа

**STAROPOLSKA SZKOŁA WYŻSZA
w KIELCACH**

25-666 Kielce, ul. Ponurego Piwnika nr 49
tel. 41-345-85-88, 41-345-23-57
NIP 959-14-82-885, REGON 292390760

К.іст.наук Юрій Зінько

Декан

Факультету історії, права і
публічного управління



Вінницький державний
педагогічний університет імені
Михайла Коцюбинського